

中英文
对照版

蔡志忠漫画

中国传统文化经典

Chinese Traditional Culture Comic
Chinese-English Bilingual Edition



雷峰塔下的传奇·唐代传奇
天下武学的殿堂

白蛇传·雷公传 少林寺

MADAM WHITE SNAKE · THUNDER GOD
SHAOLIN TEMPLE

The Legend underneath Leifeng Pagoda
The Legend in TANG Dynasty
The Palace of Gongfu

蔡志忠 / 编绘

李乔思 吴靖宇 / 译

蔡志忠 / 编绘

李乔思 吴靖宇 / 译



雷峰塔下的传奇·唐代传奇·天下武学的殿堂

白蛇传·雷公传·少林寺

MADAM WHITE SNAKE · THUNDER GOD
SHAOLIN TEMPLE

The Legend underneath Leifeng Pagoda
The Legend in TANG Dynasty
The Palace of Gongfu



图字：01-2006-1449

图书在版编目（CIP）数据

白蛇传·雷公传·少林寺：汉英对照 / 蔡志忠编绘；
李乔思，吴靖宇译。-- 北京：现代出版社，2013.12
（蔡志忠漫画中国传统文化经典：中英文对照版）
ISBN 978-7-5143-2051-0

I. ①白… II. ①蔡… ②李… ③吴… III. ①漫画—连环画—作品集—中国—现代 IV. ①J228.2

中国版本图书馆CIP数据核字（2013）第291917号

蔡志忠漫画中国传统文化经典：中英文对照版

白蛇传·雷公传·少林寺

作 者 蔡志忠 编绘
李乔思 吴靖宇 译
责任编辑 袁 涛
出版发行 现代出版社
地 址 北京市安定门外安华里504号
邮政编码 100011
电 话 010-64267325 010-64245264（兼传真）
网 址 www.1980xd.com
电子信箱 xiandai@cnpitc.com.cn
印 刷 北京诚信伟业印刷有限公司
开 本 710×1000 1/16
印 张 22.5
版 次 2014年1月第1版 2014年1月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5143-2051-0
定 价 38.00元

版权所有，翻印必究；未经许可，不得转载

目录

contents



白蛇传	
<i>Madam White Snake</i>	1
附录·延伸阅读 APPENDIX Further reading	74
雷公传	
<i>Thunder God</i>	83
蛇天师 <i>Snake Master</i>	131
附录·延伸阅读 APPENDIX Further reading	214
少林寺	
<i>Shaolin Temple</i>	217
武当山 <i>Wudang Mountain</i>	259
比武大会 <i>The Tournament</i>	269
附录·延伸阅读 APPENDIX Further reading	342

白蛇传

Madam White Snake





今天，我要讲一个关于西湖雷峰塔的故事……
Today, I'm going to tell you a story about the legend of the Leifeng Pagoda at West Lake...



本戏的主角是条白蛇，身段迷人长得十分美丽。

The protagonist of our story is a white snake with a very attractive figure and was enchantingly pretty.



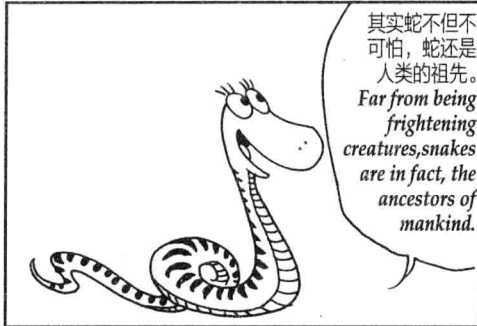
你就有段长得像蛇，好看极了。
There's a part of you that resembles a snake and it's very alluring.

胡说！你指的是哪段？
Nonsense! Which part?



蛇腰！
Your waist!

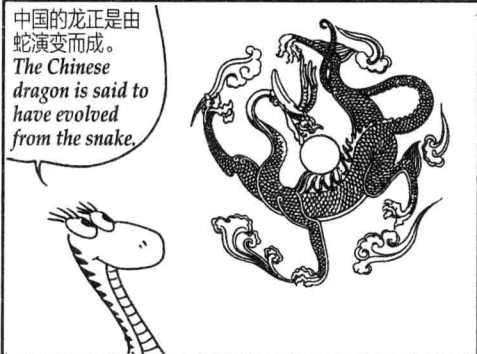




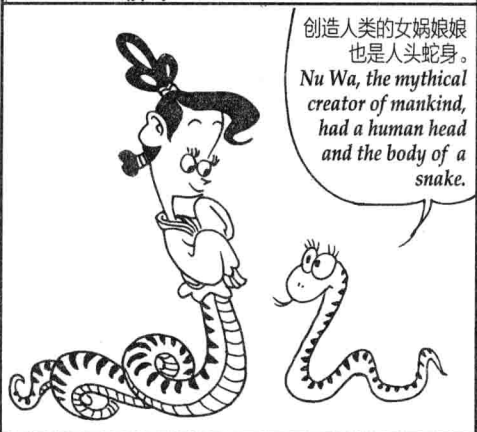
其实蛇不但不可怕,蛇还是人类的祖先。
Far from being frightening creatures, snakes are in fact, the ancestors of mankind.



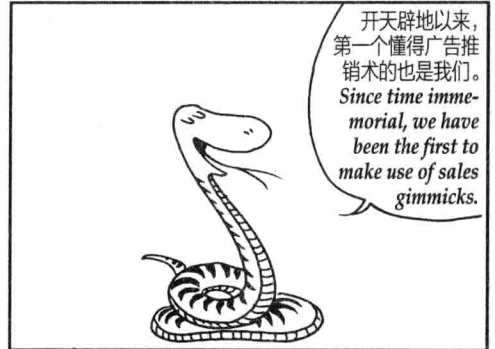
排湾山胞就是以百步蛇为他们的始祖。
The natives of Paiwan worship snakes.



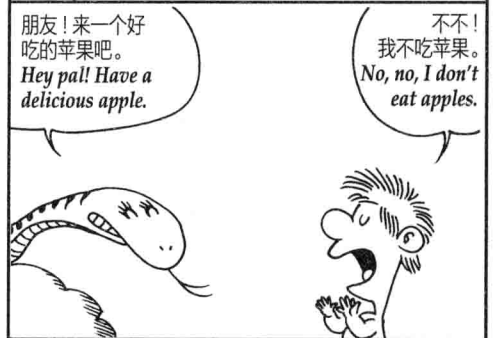
中国的龙正是由蛇演变而成。
The Chinese dragon is said to have evolved from the snake.



创造人类的女媧娘娘也是人头蛇身。
Nu Wa, the mythical creator of mankind, had a human head and the body of a snake.



开天辟地以来,第一个懂得广告推销术的也是我们。
Since time immemorial, we have been the first to make use of sales gimmicks.



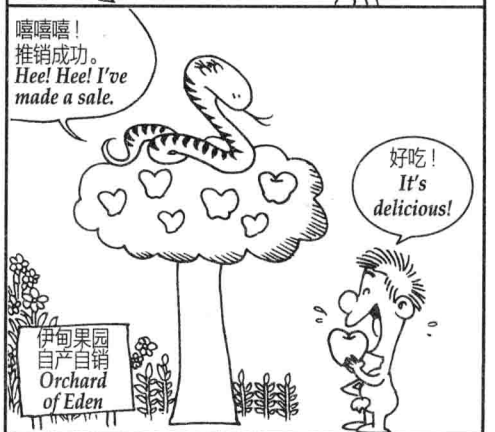
朋友!来一个好吃的苹果吧。
Hey pal! Have a delicious apple.

不!我不吃苹果。
No, no, I don't eat apples.



吃它一个,你就能像上帝一样万能!
Just eat one and you'll be like God!

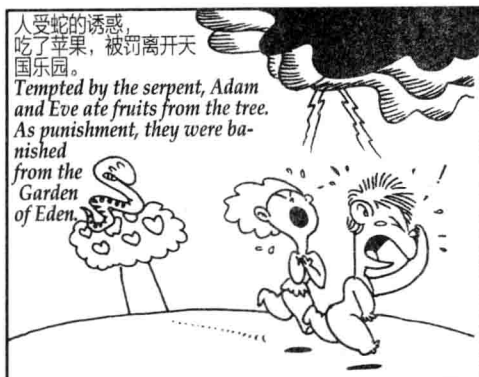
真的?我买一个。
Really? I'll buy one then.



嘻嘻嘻!推销成功。
Hee! Hee! I've made a sale.

好吃!
It's delicious!

伊甸果园
自产自销
Orchard of Eden



这条白蛇身材标致，长得十分美丽。
This white snake is blessed with a lovely figure
and great looks.



可惜全身光溜溜。
It's a pity
her body
is so bare.



我洞内有八十多套
蛇皮大衣呢！
I have more than 80 pieces of
snake skins in my cave!



蛇一年蜕一次皮，
由此可知她的年纪。
Snakes moult once a year, so
we can tell her age.

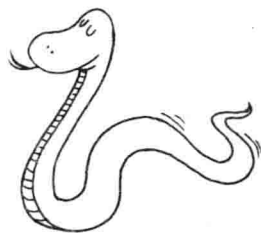
露出
蛇脚了！
Oh no,
I've given
myself
away!



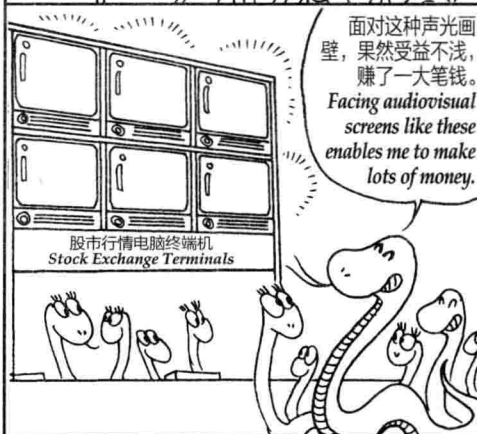
已经八十几了。不再
年轻，要为将来做打算！
I'm already 80 years old.
I'd better make some
plans for the future!

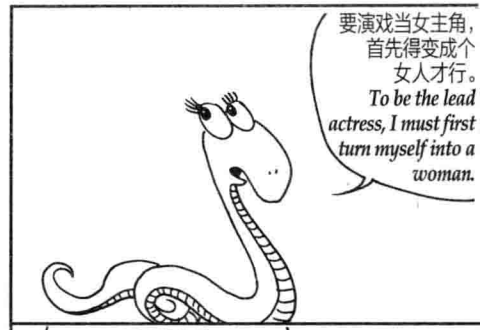
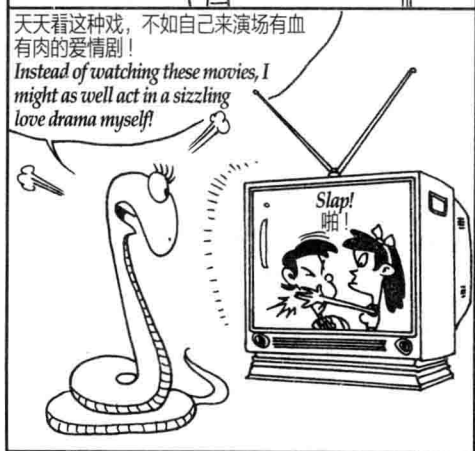
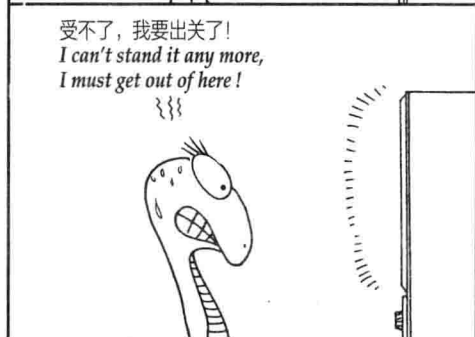
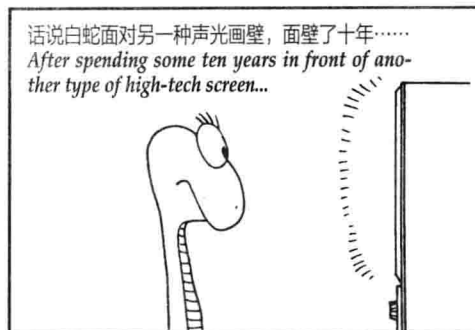


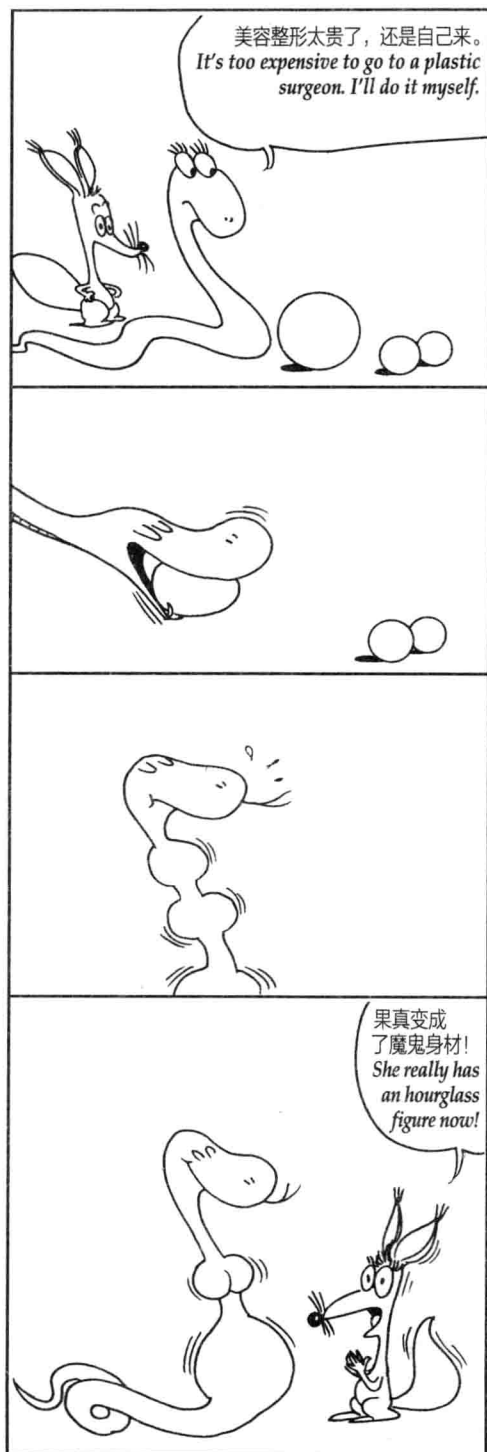
于是白蛇每天清晨都到号子去面壁修行。
White Snake stared at the wall every day in the
hope of attaining enlightenment.



面对这种声光画
壁，果然受益不浅，
赚了一大笔钱。
Facing audiovisual
screens like these
enables me to make
lots of money.







话说西湖内第三桥下潭内有条千年的青鲤。
Living in the waters just below the third bridge in West Lake was a thousand-year-old carp.



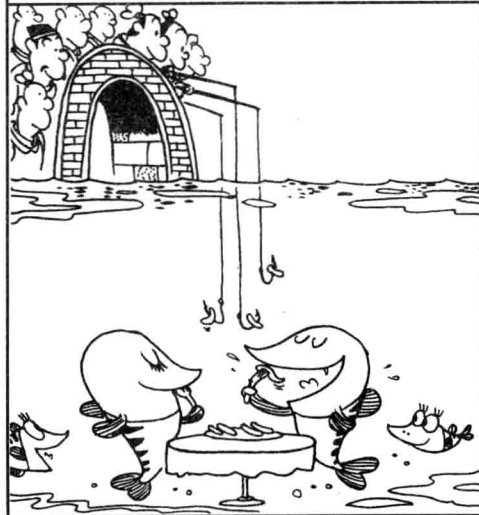
住在西湖好处多多，游客多，
食物不会匮乏。

*I like it here.
Many tourists visit the lake, so
there's no shortage of food.*



假日加菜打牙祭，兼玩
死亡游戏。

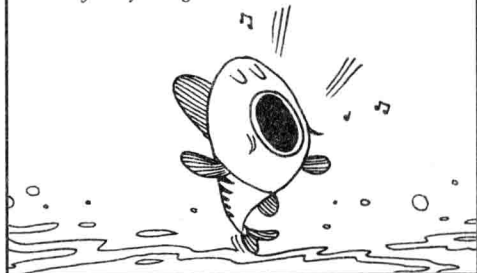
*On Sundays and public
holidays, I get to eat
more food, and to play
the game of death.*



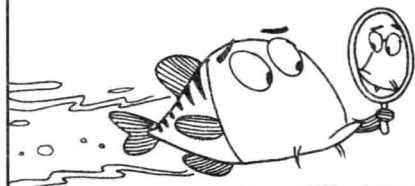
千年青鲤终日在湖中游来游去，
快乐逍遥无比。
*The thousand-year-old carp spent
all her time swimming in the lake
and leading a very carefree life.*



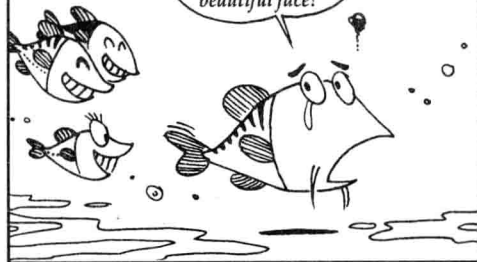
姑娘十八一朵花，尚未找到好婆家……
*I'm a beautiful girl of eighteen who has
yet to find a good husband...*



青鲤姑娘长得十分美丽，可惜却有恼人
问题。
*Though the thousand-year-old carp was
a great beauty, she had a problem.*



遗憾的是漂
亮脸蛋上竟长了胡须。
*Oh, why must there
be whiskers on my
beautiful face?*





浪里的鱼悠游自得，
这就是鱼的快乐。
Look at all those fish
swimming in the water.
They look so happy.



你不是鱼，怎么知道
鱼是快乐的呢？
You are not a fish. How
do you know that they
are happy?



你不是我，怎么知道
我不知鱼是快乐的？
You're not me. How do
you know that I
don't know if they
are happy?



为这种问题也要
争吵，所以我知道
人是不快乐的。
Fancy arguing over
something like that!
I know for sure that
human beings
are not happy.



小池之鱼，
当然是不快乐的喽。
You're just a fish in a
small pond. You must be
unhappy.



你又不是我，
怎么知道我
不快乐？
You're not me.
How do you
know that I'm
not happy?



我证明给
你看。
I'll prove it
to you.

哇！
Wow!



承认，
我承认
不快乐！
Okay,
I admit that
I'm not
happy!

不能决定自
己的生死，
怎么能快乐？
You can't even
control your
own destiny.
How can
you be
happy?



